Históricas Digital

“Sermón 28”

p. 401-418

Siguense unos sermones de dominicas y de sanctos en lengua mexicana
Ms. 1485, Ayer Collection, The Newberry Library

Bernardino de Sahagún

Mario Alberto Sánchez Aguilera (edición, transcripción, traducción, estudio introductorio y notas)
Berenice Alcántara Rojas (colaboración y prólogo)
Ben Leeming (colaboración)

Ciudad de México

Universidad Nacional Autónoma de México/Coordinación de Humanidades/UNAM Chicago/Instituto de Investigaciones Históricas

2022

696 p.

Figuras

(Serie Cultura Náhuatl, Fuentes 16)

ISBN 978-607-30-5931-2

Formato: PDF

Publicado en línea: 18 de noviembre de 2022

Disponible en:
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

D. R. © 2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México

INSTITUTO DE INVESTIGACIONES HISTÓRICAS

[SERMÓN 28]

SERMÓN DE PASIÓN, VIERNES SANTO

Tema: "Es verdad que él mismo tomó sobre sí nuestras dolencias y pecados, y cargó con nuestras penalidades; pero nosotros le reputamos entonces como un leproso, y como un hombre herido de la mano de Dios y humillado" (Isaías 53:4) (Ms. 1485, Col. Ayer, p. 97-107)

El sermón está organizado en cuatro secciones: un exordio sin título y tres partes en las que se desarrolla el tema. Este es, por mucho, el sermón más extenso del volumen. A lo largo del texto se advierte que de entre los posibles tópicos relacionados con la Pasión de Cristo, la elección del autor fue "el consuelo" al momento de la muerte. En el exordio los oyentes son amonestados sobre la importancia de entablar amistad con personas de buen corazón, ya que son ellas quienes los ayudarán en el momento de la muerte. En la primera parte se mencionan varios episodios de la Pasión de Cristo, resaltando en todo momento la ausencia de "amigos" que ayudaran a Jesús en su sufrimiento previo a la muerte. Al final de esta sección se presentan varios símiles que invitan a los oyentes a "recibir alegremente" todo tipo de sufrimientos, algunos de ellos muy cercanos a la realidad indígena del momento. Por ejemplo, aquellos que en tiempos prehispánicos fueron *tlahtohqueh* son invitados a ahora consolarse, sabiendo que al igual que a ellos a Jesús también le quitaron su *tlahtohcayotl*.

En la segunda parte sigue el relato de la Pasión a partir de lo ocurrido en el Monte Calvario. Llama la atención la importancia que al final de esta sección se le da a los sufrimientos de María. La tercera parte gira en torno a lo que sucedió con el ánima de Jesús después de la muerte. Aquí se relata cómo Lucifer quiso apoderarse de ella pero fue encarcelado por Jesús. Posteriormente se habla de lo que sucede con el alma de las personas después de la muerte y la manera en que la "justicia de Dios" castiga los pecados. El sermón finaliza con una interesante explicación sobre cómo la Iglesia usa las indulgencias para sacar a los pecadores del Purgatorio.

El sermón presenta tachaduras, anotaciones marginales y entre renglones y adiciones de citas latinas con su traducción al náhuatl.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

[97]

Sermo de passione domini in parasceue. Tema Vere dolores nostros ipse tulit et languores nostros ipse portauit. {Esaie 53}[1]

In timochintin titlaca y*n* nica*n* tlalticpac tinemi ce*n*ca miectlamantli y*n* netoliniliztli topa*n* mochiua, in ixquich cauitl nica*n* tlalticpac tinemi, auh in iquac timiqui occe*n*ca tlapanaviya y*n* netoliniliztli topan mochiua. In timochinti ce*n*ca totech monequi in tiyollalilozq*ue* tipaleuilozq*ue* in iquac titolinilo. In tlamatini y*n* mozcaliani yeua*n*tl qui*n*mocniuhtia in tlamatini q*ua*lli iyollo tetlaçotlani in quiyollalizque in quipaleuizq*ue* in iquac tolinilo[2] nica*n* tlalticpac, yva*n* in iquac ye miquiznequi: ca occe*n*ca iquac totech monequi y*n* neyollaliliztli. Ipanpay, in tetava in tena*n*va quimiximachtia in inpilhua in qualli inyollo in teyollaliani y*n* tetlaçotlani, inic qui*n*mocniuhtizq*ue* y*n*tech pachiuizq*ue*. Yeica quimati ca inteicniva in qualli inyollo in vel tetlaçotlani qui*n*paleuiya qui*n*yollalia in i*n*tlaçova in inicniva in iquac tolinilo: occe*n*ca iquac in ye miquiznequi. Auh iny*n* ca ce*n*ca totech monequi y*n* timochinti*n* nica*n* tlalticpac tinemi, ce*n*ca totech monequi o*n*yez in tocniuh in qualli iyollo y*n* techyollaliz in techpaleuiz in ipa*n* tonetoliniliz ca yuh ca in teotlatolli. beatus qui inuenit amicu*m* veru*m*. Ecle*siastico* 25 q*uitoz*n*equi* que*n*mach vel yeuatl in oquittac icniuh y*n* {vel nelli}[3] tetlaçotlani. Auh in teuatl ayac mocniuh in amo tictemoa y*n* amo ticmocuitlauiya mocniuh in qualli iyollo y*n* mitzpaleuiz y*n* mitzyollaliz monetoliniliz ipa*n* ca ce*n*ca

1 Al margen izquierdo. M-Sahagún 2.
2 Debe leerse *toliniloz*.
3 Entre renglones. M-copista.

[97]

Sermón de la Pasión del Señor (Viernes Santo) Tema: *Vere dolores nostros ipse tulit, et languores nostros ipse portavit* {Isaías 53}[1]

A las personas como nosotros que vivimos aquí en la tierra nos aquejan muchas penas durante el tiempo que vivimos aquí en la tierra, y cuando morimos el sufrimiento que nos aqueja es aún más grande. Cuando somos afligidos a todos nosotros nos es muy necesario ser consolados, ser ayudados. Aquel que es sabio, que es instruido se hace amigo de los sabios de buen corazón, de los amorosos, pues ellos lo consolarán, lo ayudarán cuando sea afligido aquí en la tierra y cuando ya vaya a morir, que es cuando el consuelo nos es aún más necesario. Por esto los que son padres, las que son madres les dan sus hijos a reconocer a los de buen corazón, a los consoladores, a los amorosos, para que se hagan sus amigos, [para que] se acerquen a ellos, porque saben que sus amigos de buen corazón, los amorosos ayudan, consuelan a sus amados, a sus amigos cuando son afligidos, [y] mas aún cuando ya van morir. Y esto nos es muy necesario a todos nosotros que vivimos aquí en la tierra, nos es muy necesario que nuestro amigo sea de buen corazón, que nos consuele, que nos ayude en nuestra aflicción. Así está en la palabra divina: *Beatus qui invenit amicum verum*.[2] Eclesiástico

1 Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit; et nos putavimus eum quasi leprosum, et percussum a Deo, et humiliatum. Isaías 53:4 (*BSIVC*). "Es verdad que él mismo tomó sobre sí nuestras dolencias *y pecados*, y cargó con nuestras penalidades; pero nosotros le reputamos *entonces* como un leproso, y como un hombre herido *de la mano* de Dios y humillado" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 332).
2 Beatus qui invenit amicum verum, et qui enarrat justitiam auri audienti. Eclesiástico 25:12 (*BSIVC*). "Dichoso

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

titechocti titetlaoculti. Motoliniae in iquac titoliniloz titequipacholoz ac yvic titztiaz aqui*n* mitzpaleuiz aqui*n* mitzyollaliz, o motlaveliltic ca vel tichoquililoni. Izca in quitoa teotlatolli. Ve soli quia si seciderit no*n* habebit subleua*n*tem se. Ec*lesiastes* 4 q*uitoz*n*equi* o*h* ytlaveliltic in ayac icniuh, ca intla vetziz ayac quipaleviz. Intla titlatoani motech monequi mocniuh. Intla tipilli motech monequi mocniuh. In timocuiltonoa motech monequi mocniuh, intla timotolinia occe*n*ca teuatl motech monequi mocniuh. Intla titlacutli occe*n*ca motech monequi mocniuh. Intla ticivatl motech monequi mocniuh mocivapo y*n* mitzpaleuiz mitzyollaliz in ipa*n* monetoliniliz monetequipacholiz, in ipan **[98]** monecuculiz occe*n*ca ipa*n* y*n* momiquiz yva*n* occe*n*ca iquac y*n* otimic. Auh in axca in yeuatl tona*n*tzin Santa yglesia techiximatia techittitia ce tlacatl ce*n*ca q*ua*lli iyollo ce*n*ca tetlaçotlani ce*n*ca qui*n*mocuitlauiya inicniva, ce*n*ca qui*n*paleuiya in itlaçova. Intla tlatoani quimocniuhtiznequi quicelia, intla tlacotli quimocniuhtiznequi amo quitelchiua, intlanel ciuatl vel quimocniuhtia: inicniva qui*n*paleuiya qui*n*yollalia in iquac tolinilo in iquac motequipachoa: auh in iquac mococoa yva*n* in iquac miqui no yva*n* in iquac omicque: in yeuatl ce*n*ca tetlaçotlani ce*n*ca tepaleuiyani ce*n*ca teyollaliani. Aço tiquitoa ma niquiximati ma nicnocniuhti, ca ce*n*ca notech monequi. Notlaçopiltzine intla yuh tiquitoay, xicmati ca yeuatzin y*n* t*otecuyo* J*es*uchr*ist*o in axca*n* mixpa*n* quimotlalilia tona*n*tzin Santa yglesia in i*n*panpa icniva in itlaçova inic qui*n*moyollaliliz qui*n*mopaleuiliz. Ye axca*n* in oanaloc tepuzmecatica ilpiloc icatzinco necacayaualoc mecauite-

25. Quiere decir: "Dichoso aquel que vio un amigo que {en verdad} es amoroso." Y tú no tienes ningún amigo, no buscas, no cuidas a tu amigo de buen corazón, al que te ayude, que te consuele en tu aflicción, tú causas mucho llanto en las personas, causas tristeza en las personas. ¡Miserable! ¿A quién mirarás? ¿Quién te ayudará? ¿Quién te consolará cuando seas afligido, [cuando] seas angustiado? ¡Oh, mísero de ti!, precisamente deberías llorar. He aquí lo que dice la palabra divina: *Vae soli, quia si ceciderit, non habet sublevantem se.*[3] Eclesiastés 4. Quiere decir: "¡Oh, mísero de aquel que no tiene ningún amigo!, pues si cae, nadie lo ayudará." Si eres *tlahtoani* [rey], te es necesario tu amigo; si eres *pilli* [noble], te es necesario tu amigo; [si] eres rico, te es necesario tu amigo; si eres pobre, a ti te es aún más necesario tu amigo; si eres esclavo, te es aún más necesario tu amigo; si eres mujer, te es necesario que tu amiga, que tu hermana mayor te ayude, que te consuele en tu aflicción, en tu angustia, en **[98]** tu dolor, más aún en tu muerte y más aún cuando hayas muerto. Y aquella que es nuestra madre la Santa Iglesia hoy nos hace reconocer, nos hace ver a una persona de muy buen corazón, muy amorosa, que cuida mucho a sus amigos, que ayuda mucho a sus amados. Si el *tlahtoani* quiere ser su amigo, él lo recibe; si el esclavo quiere ser su amigo, él no lo menosprecia; aunque sea mujer, él se vuelve su amigo, él ayuda, consuela a sus amigos cuando son afligidos, cuando se angustian y cuando se enferman y cuando mueren y también cuando han muerto.

el que ha hallado un verdadero amigo; y aquél que explica la justicia a oídos que escuchan" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 226).

3 Si unus ceciderit, ab altero fulcietur. Vae soli, quia cum ceciderit, non habet sublevantem se. Eclesiastés 4:10 (*BSIVC*). "Si uno va a caer, el otro le sostiene. Pero ¡ay del hombre que está solo! pues si cae, no tiene quien le levante" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 148).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

coc, ixtlatziniloc quamonaotzoloc[4] ixchichaloc vitzyavalli icpactzinco manililoc ycatzinco camanaloloc, miquiztlatzo*n*tequililoc cruztitech mamaçovaltiloc, vey tlaiyouiliztli in ipa*n*tzinco mochiuh in itettzinco quimopachilhuili: amo çan iceltzin ca no yeuatzin in itlaçona*n*tzin ce*n*ca motlaiyovilti. Auh iny ca ipanpa in i*n*paleuiloca in i*n*yollaliloca ytlaçova in icniva: iny*n* axca*n* tixpa*n* quimotlalilia y*n* tona*n*tzin Santa yglesia yva*n* axca*n* ipa*n* Santo Eua*n*gelio mitoa auh inic vel achitzin namechnomelavililiz: ma tictotlatlauhtilican y*n* tona*n*tzin Santa m*a*ri*a*, inic topa*n* motlatoltiz ixpa*n*tzinco dios inic techmomaquiliz ygracia. Aue m*a*ri*a*.

Él es muy amoroso, es muy condescendiente, es muy consolador. Quizá dices: "¡Ojalá yo lo reconozca! ¡Ojalá me haga su amigo!, pues me es muy necesario." ¡Querido hijo mío!, si así dices esto, debes saber que hoy nuestra madre la Santa Iglesia pone ante ti a aquel que es Nuestro Señor Jesucristo, para que él consuele, ayude a sus amigos, a sus amados. Hoy él fue prendido, fue encadenado, se hizo burla de él, fue azotado, fue abofeteado, fue jalado de los cabellos, fue escupido en el rostro, le fue puesto un aro de espinas encima, se hizo mofa de él, fue sentenciado a muerte, fue extendido de brazos sobre la *cruz*, le fue hecho gran tormento, se agazaparon contra él. Y no sólo él se atormentó mucho, también aquella que es su preciosa madre. Y esto que hoy pone ante ti nuestra madre la Santa Iglesi*a* y que se dice en el *Santo Evangelio* de hoy, es por la ayuda, por el consuelo de sus amados, de sus amigos. Y para que yo pueda declararles un poquito más, ¡roguémosle a nuestra madre Santa María, para que interceda por nosotros ante Dios, para que él nos dé su *gracia*! *Ave María*.

1ª pars

Vere languores nostros ipse tulit et dolores n*ostr*os ip*s*e portauit. Isaie 53. Ini*n* teotlatolli notlaçopilhuane, itencopatzinco in t*otecuy*o quicuilotia in Esaias p*r*opheta: auh in tona*n*tzin Santa yglesia axca*n* tixpa*n* quimotlalilia, inic monavaitoa q*uitoz*n*equi* In yeuatzi*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o otechmocuilili y*n* tonecocoliz, yva*n* ça*n* vel iceltzin oquimomamaltitzino y*n* totlaiyouiliz. Ini*n* teotlatolli inic vel a*n*quimelauacacaquizque, xiqualmocaquitica. In ayamo oquichtli mochiuhtzino t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o yeppa yuh catca in iyollotzi ynic motepaleuili-

Primera parte

Vere languores nostros ipse tulit, et dolores nostros ipse portavit. Isaías 33. ¡Queridos hijos míos!, esta palabra divina que fue escribiendo el *profeta* Isaías por mandato de Nuestro Señor y que hoy pone ante nosotros nuestra madre la Santa Iglesia, dicha en náhuatl quiere decir: "Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo tomó nuestro dolor y precisamente solo él llevó a cuestas nuestro tormento." Para que puedan entender correctamente esta palabra divina, escuchen esto: Cuando Nuestro Señor Jesucristo aún no se hacía varón, desde antes ya estaba predispuesto

4 Debe leerse *cuamomotzahualoc*.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quiuh **[99]** motetlamaceviliquiuh nica*n* tlalticpac: auh iny, ca oquitotevaque in p*ro*phetasme ce*n*ca ye uecauh, yn ayamo mochiuh yevatzin y*n* t*otecuy*o oquinmonextilili oqui*n*momachtili, yva*n* oqui*n*monavatili inic quicuilozq*ue*, oquicuiloque, auh ticpia in i*n*tlatol in i*n*tlacuilol, occe*n*ca yeuatl in Esaias p*ro*pheta oquimelavacayto ticpia in itlatol. Auh iny ca omochiuh ca ovalmouicac y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o oquichtli mochiuhtzino qui*n*mopaleuilico qui*n*motlamacevilico in icniva in itlaçova. Auh in yeua*n*tin paleuiloni in tlamaceviloni, mocnelilmati tlatlatlauhtia. quitoa. Vere languores etc. In yeuatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o otechmocuilili y*n* tonecocoliz yva*n* yeuatzi*n* oquimomamalti y*n* totlaiyouiliz. Aço tiquitoa {~~Notlaçotatzine ma mopaltzincu~~}[5] In totecuiyo J*es*uchr*ist*o amo timochintin techmopaleuilico amo timochintin techmotlamacevilico? Ca quemaca, timochinti, yece ça*n* yeua*n*ti in icniva in itlaçova quicnopilhuia in itepaleuilitzi in iteyollalilitzin t*otecuy*o Auh in amo ytettzinco pachivi in amo quimotlacamachitia, ça*n* quine*n*quixtia quine*n*polova in i*n*paleuiloca in i*n*tlaocoliloca. {Aço tiquitoa notlaçopilcine, Notlaçotatzine ma mopaltzinco xinechmolhuili queni*n* nicnocniuhtiz auh quenin itetzinco nipachiviz in tote*cuy*o hiesu xpo inic vel notech pouiz yn imiquitzi y*n* itlaçotlaihioyuitzin, y*n*ic nechmopaleuiliz y*n* icuac nitoliniloz yoan inic ipaltzinco ninomaquixtiz y*n* icuac nimiquiz. In iuh tinechtlatlaniay notlaçopiltzine tla xiccaqui. Izca in ticchivaz inic vel ticmucniuhtiz y ce*n*ca motepaleuiliani tote*cuy*o J*es*uchr*ist*o. Inic centlama*n*tli y*n* itlatolcin cenca tictlaçotlaz ticneltocaz yoa*n* ticmonemiliz-

5 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

a[4] venir a ayudar a la gente, **[99]** a venir a hacer penitencias por la gente aquí en la tierra. Y esto lo dijeron los *profetas* antes de partir, aquel que es Nuestro Señor se los reveló, se los enseñó hace mucho tiempo, cuando aún no acontecía, y les ordenó que lo escribieran [y] ellos lo escribieron. Y nosotros guardamos su palabra, su escritura, guardamos principalmente la palabra que con claridad, dijo aquel que es el *profeta* Isaías. Y ello ocurrió, pues Nuestro Señor Jesucristo vino, se hizo varón, les vino a ayudar, vino a hacer penitencias por sus amigos, por sus amados. Y aquellos que son dignos de ayuda, dignos de que hagan penitencias por ellos, que son agradecidos, que ruegan, dicen: *Vere languores*, etcétera. "Aquel que es Nuestro Señor Jesucristo tomó nuestro dolor y él llevó a cuestas nuestro tormento". Quizá dices: {~~"¡Querido padre mío, dígnate!"~~} "¿Acaso Nuestro Señor Jesucristo no vino a ayudarnos a todos nosotros, no vino a hacer penitencias por todos nosotros?" Claro que sí, por todos nosotros, pero sólo aquellos que son sus amigos, sus amados obtienen la ayuda, el consuelo de Nuestro Señor, y los que no se acercan a él, los que no le agradecen nomás la dejan escapar en vano, pierden en vano su ayuda, su compasión. {¡Querido hijo mío!, quizá dices: "¡Querido padre mío! dígnate a decirme cómo me hago su amigo y cómo me acerco a Nuestro Señor Jesucristo, para que su muerte, su tormento se haga parte de mí, para que me ayude cuando yo sea afligido y para que me salve por él cuando muera" ¡Querido hijo mío!, [si] así me lo preguntas, ¡por favor escucha esto! He aquí lo que harás para que puedas hacerte amigo de Nuestro Señor Jesucristo, quien es muy condescendiente. En primer lugar, ama, cree en su palabra y ponla en obra. En segundo lugar, ámalos mucho, hónralos

4 *Yeppa yuh catca in iyollotzin*, literalmente: "desde antes así estaba su corazón".

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tiz. Inic untlamantli y*n* sacrame*n*tos ce*n*ca tiqui*n*tlaçutlaz cenca tiquinmaviztiliz tiqui*n*neltocaz yoan moyollocupa tiquiceliz ca iehoatl y*n* iceliloca in sacramentos ca icnivtiloca y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*isto*}[6] Auh iz catqui in quen*in* qui*n*mopaleuilia qui*n*moyollalilia y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*isto* in itlaçova in icniva in itettzinco pachivi. ~~Vere languores etc~~. In teua*n*tin y*n* tipilhua*n* Adan totlatlacultica totlavelilocayotica yuhqui*m*ma tleco oticholoque ipa*n* otiuetzque in ixquich netoliniliztli in ixquich netequipacholiztli in ixquich tlaiyouiliztli topa*n* mochiva nica*n* tlalticpac, yva*n* ipa*n* otiuetzque y*n* tomiquiz y*n* cenca vel tetolini tetequipacho, ce*n*ca vel temamauhti, yva*n* ipa*n* otiuetz y*n* mictla*n* cemicac toneviztli, in ipanpa ytlatlacol in achto tota Adan yva*n* ipanpa in tixcoya*n* totlatlacol, yuh ca in teotlatolli. Propterea sicut p*er* unu*m* hominem peccatu*m* in hunc mundum intrauit, et per pecca*tu*m mors: ita et omnes ho*mi*nes mors pertransiit in quo o*mn*es pecaueru*n*t. romanos 5 q*uitozn*e*qui* Ca ce tlacatl itlatlacol ipanpa topa*n* valla in tlatlacolli y*n* timochintin cemanavac titlaca: auh ipanpa y*n* tlatlaculli ipa*n* otiuetzque y*n* miquiztli etc Ic neci ca ipanpa in **[100]** tlacolli[7] ipa*n* otiuetzque in ixquich netoliniliztli: y*n* totlavelilocayo ynelhuayo mochiuhtica y*n* topoliuiliz. {Iehoatl y*n* toiauh in vey tlacatecululutl y lucifer çuaztli[8] otechtlalili tlalli ic oquipacho y*n*ic amo tiquittazque ca iehoatl y*n* pecado oreginal y*n*ic otechacic y*n*ic otechmomalti. Iuh ca in teuhtlatolli In via hac qua anbulaba*n* absca*n*deru*n*t laqueum michi}[9]

6 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
7 Debe leerse *tlatlacolli*.
8 Debe leerse *tzonhuaztli*.
9 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

mucho, cree en los *sacramentos* y recíbelos de buena gana, pues este recibimiento de los *sacramentos* es la amistad de Nuestro Señor Jesucristo.} Y he aquí la manera en que Nuestro Señor Jesucristo ayuda, consuela a sus amados, a sus amigos, a los que se acercan a él. ~~*Vere languores*, etcétera~~. Con nuestro pecado, con nuestra maldad, nosotros los hijos de Adán así como que saltamos al fuego, caímos en toda angustia, en todo sufrimiento, en toda aflicción que nos aqueja aquí en la tierra, y caímos en nuestra muerte que aflige mucho, que angustia, que atemoriza mucho y, debido al pecado de nuestro primer padre Adán y debido a nuestros propios pecados caímos en el *mictlan*, [infierno] en la aflicción perpetua. Así está en la palabra divina: *Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, ita et omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt*.[5] Romanos 5. Quiere decir: "Por el pecado de una persona el pecado vino a todos nosotros que somos personas del mundo, y por el pecado caímos en la muerte" etcétera, Con ello se comprueba que por el pecado caímos en todo sufrimiento, **[100]** que nuestra maldad constituye el origen de nuestra perdición. {Aquel enemigo nuestro, el gran *tlacatecolotl* [diablo] Lucifer, nos puso una trampa con la que cubrió la tierra, para que no viéramos que nos agarró, nos capturó con aquel *pecado original*. Así está en la palabra divina: *In via hac qua ambulabam*

5 Propterea sicut per unum hominem peccatum in hunc mundum intravit, et per peccatum mors, et ita in omnes homines mors pertransiit, in quo omnes peccaverunt. Romanos 5:12 (*BSIVC*). "Por tanto así como por un solo hombre entró el pecado en este mundo, y por el pecado la muerte; así también la muerte se fue propagando en todos los hombres, por aquél *solo Adán* en quienes todos pecaron" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 222).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Auh in ipanpa ce*n*ca vey itetlaocolilitzi, yva*n* ipanpa in ce*n*quizqui in ce*n*ca vey itetlaçotlalitzi y*n* *t*otecuyo J*e*suchr*ist*o totla*n* omonemitico quimocuilico ytech quimopachilhui in ixquich netoliniliztli topa*n* mochiua nica*n* tlalticpac y*n* timacevalti yn titlatlacovani, ca amo ça*n* ixquich y*n* topa*n* mochiva: ca occe*n*ca vey. Auh iny*n* ca ipanpa inic ytettzinco moyollalizque inic ytettzinco mochicauazq*ue* in itlaçova, in icniva, in itettzinco pachiui. {Inic imacpa qui*n*maquixtiz~~*que*~~ y*n* vei tlacateculutl y*n* lucifer y*n* icniva y*n* itlaçoua. Auh ypanpay in iehoatl y*n* vey tlatoani yn vei p*r*opheta david mocnelilmati tlatlatlauhtia quitoa. Educes me de laqueo que*m* asco*n*deru*n*t mihi qu*oniam* tu es p*r*otector meu*s* q*uitoz*n*equi* totecuioe tinechmomaquixtiliz y*n* itechpa y*n* çoaztli[10] y*n* nechtlatilique y*n* tlatlacateculu ca tinotemamavicatzin}[11] Ca yuh ca in itlatol propheta in quito. Vere languores n*ostros* etc. Itettzinco oquimopachilhui in vey netoliniliztli in ixquich cauitl nica*n* tlalticpac omonemiti: atle yaxca atle itlatqui catca, yuhqui*n*ma nene*n*catzintli ic omonemiti nica*n* tlalticpac. Ca yuh ca in teotlatolli. Et quasi uiator declinans ad manendum. Jeremie 14 q*uitoz*n*equi* In totecuiyo J*e*suchr*ist*o yuhquinma nene*n*catzintli omochiuh nica*n* tlalticpac {Inic itetzinco moyollalizque y*n* itlaçova nican tlalticpac motolinitinemi. Auh y*n* icuac ie momiq*ui*liz}[12] Itettzinco quimopachilhui in ce*n*ca vey netequipacholiztli: ca inic ce*n*ca motequipachotzino ipanpa intlatlacol yn itlaçova, eztica mitonitzino, in ye axca*n* iquac motlatlatlauhtilitzino xochitepanco. ca yuh ca y*n* teotlatolli. *absconderunt laqueum mihi*.}[6] Y gracias a su muy grande compasión y gracias a su perfecto y muy grande amor por los demás, Nuestro Señor Jesucristo vino a vivir entre nosotros, vino a tomarla, se agazapó contra toda aflicción que nos aqueja aquí en la tierra a nosotros los maceguales, a nosotros los pecadores. Eso no es todo lo que ocurrió por nosotros, hay algo más grande y eso es por lo que precisamente sus amados, sus amigos, los que se acercan a él hallarán consuelo en él, por lo que hallarán fortaleza en él, {es con lo que él salvará a sus amigos, a sus amados de las manos del gran *tlacatecolotl* Lucifer. Y por esto mismo aquel *huey tlahtoani*, el gran *profeta* David da gracias, ruega, dice: *Educes me de laqueo quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus*.[7] Quiere decir: "¡Señor Nuestro!, sálvame de la trampa que me pusieron los *tlatlacatecoloh*, pues tú eres mi cargador."} Así es la palabra del *profeta* que dijo: *Vere languores nostros*, etcétera. A él le sobrevino gran aflicción durante todo el tiempo que vivió aquí en la tierra, él vivió como caminante aquí en la tierra, nada era suyo, nada era de su propiedad. Así está en la palabra divina: *Et quasi viator declinans ad manendum*.[8] Jeremías

10 Debe leerse *tzonhuaztli*.

11 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

12 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

6 In deficiendo ex me spiritum meum, et tu cognovisti semitas meas. In via hac qua ambulabam absconderunt laqueum mihi. Salmos 141:4 (*BSIVC*). "Está ya para desfallecer mi espíritu; y tú, *Señor*, conoces bien el *recto* proceder mío. En este camino, por donde yo andaba, me tendieron ocultos lazos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 101).

7 Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi, quoniam tu es protector meus. Salmos 30:5 (*BSIVC*). "Tú me sacarás del lazo que me tienen ocultamente armado, pues tú eres mi protector" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 20).

8 Expectatio Israel, salvator ejus in tempore tribulationis, quare quasi colonus futurus es in terra, et quasi viator declinans ad manendum? Jeremías, 14:8 (*BSIVC*). "Oh esperanza de Israel, y Salvador suyo en tiempo de tribulación, ¿por qué has de estar en esta tierra *tuya*

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

Et fact*us* e*st* sudor eius sicut gutte sanguinis decurrentis in terram. luce 22 q*uitoz*n*equi* Nima*n* eztica mitonitzino, nouiya*n* ytech in inacayotzi*n* valchichipicac yn itlaçoeçotzi vellalpa*n* totocac. yeuatly inic neci ca in inetequipacholitzin t*otecuy*o cenca vey, ayac yuhqui ipa*n* omochiuh y*n* nouiya*n* cemanavac. {O tla xiccaqui nopiltzine ca iehoatzin totemaquixticatzi y*n* aiamo titlacatiq*ue* y*n* aiamo ticmati y*n* tonetoliniliz y*n* tonemaltiliz topampa omotequipachotzino omochoquilitzino topampa eztica mitonitzino}[13] Auh no yva*n* ytettzinco quimopachilhui y*n* tecoco tepinauhti, ca yuh quimonequilti in analoz, ilpiloz, ixtlatziniloz, ayoz, ixchichaloz, icatzinco necacayavaloz, mecauitecuz, Auh in ixquichy, in ipa*n*tzi*n*co omochiuh ipa*n* icuiliuhtoc in Eua*ngeli*o yn axcan mitoa: auh iny ca inyollaliloca omochiuh in itlaçova in icniva. Ca in **[101]** yeua*n*tin ytlaçova*n* t*otecuy*o, in iquac inpa*n* mochiua tecoco tepinauhti in ayo, ixtlatzinilo etc. ce*n*ca papaqui ce*n*ca moyollalia, quitoa, ca yuh ipa*n*tzinco mochiuh y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o ic cenca papaquiy moyollalia. Ca no yva*n* inic ytettzinco oquimopachilhuy in ce*n*ca temamauhti in ayac ce*n*ca ipa*n* mochiua nica*n* tlalticpac; oquimonequilti {mecavitecuz}[14] ~~in~~icpactzinco manaloz vitzyavalli, yva*n* ça*n* ne*n* miquiztlatzo*n*tequililoz, yva*n* cruztitech mamaçovaltiloz y*n* nepa*n*tla ome*n*tin ichteque. Iny*n* ca ipa*n* icuiliuhtoc in Santo Eua*ngeli*o in axca*n* mitoa. Yny*n* ca inyollaliloca omochiuh in itlaçova*n* y*n* martyresme, in ipanpa tlaneltoquiliztli, tlaiyouiltiloque, miquiztlatzo*n*tequililoque, tzatzayanaloque mictiloque: quitoaya, Ca occe*n*ca temamauhti in ipa*n*tzinco mochiuh

14. Quiere decir: "Nuestro Señor Jesucristo fue como caminante aquí en la tierra", {para que sus amados, los que andaban penando aquí en la tierra, hallaran consuelo en él. Y en el momento de su muerte} le sobrevino gran mortificación. Al mortificarse tanto por los pecados de sus amados él sudó sangre cuando rogó en el huerto, que es hoy. Así está en la palabra divina: *Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram*.[9] Lucas 22. Quiere decir: "Luego sudó sangre que goteó abundantemente sobre todo su cuerpo. Su preciosa sangre corrió sobre la tierra." Con esto se comprueba que la mortificación de Nuestro Señor es muy grande, que a nadie en los rincones del mundo le ha ocurrido algo así. {¡Oh, Hijo mío, por favor escucha esto! Cuando nosotros aún no nacíamos, cuando aún no conocíamos nuestra aflicción, nuestro cautiverio, aquel que es nuestro Salvador se mortificó por nosotros, lloró, sudó sangre por nosotros,} y también le sobrevino aquello que es doloroso, aquello que es vergonzoso. Así él quiso ser agarrado, ser atado, ser abofeteado, ser regañado, ser escupido en el rostro, ser objeto de burlas, ser azotado. Y todo esto que le sucedió está escrito en el *Evangelio* que se dice hoy, y esto se hizo el consuelo de sus amados, de sus amigos. **[101]** Cuando a aquellos amados de Nuestro Señor les ocurre algo que causa dolor, que causa vergüenza, que ellos son regañados, que son abofeteados, etcétera, se alegran mucho, se consuelan mucho, dicen: "A Nuestro Señor Jesucristo le ocurrió lo mismo." Con eso se alegran mucho, se consuelan. Y al sobrevenirle lo que causa

13 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

14 Entre renglones. M-copista.

como extranjero, y como un caminante que sólo se detiene para pasar la noche?" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 372).

9 Et factus est sudor ejus sicut guttae sanguinis decurrentis in terram. Lucas 22:44 (*BSIVC*). "Y vínole un sudor como de gotas de sangre que chorreaba hasta el suelo" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 122).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

totemaquixticatzin J*es*uchr*ist*o: ic ce*n*ca quipaccaceliaya y*n* temamauhti tlaiyouiliztli, y*n* miquiztli. ~~In mauitica in ce*n*ca timotequipachoua, timoxixicova~~ {Notlaçopiltzine}[15] in iquac mopa*n* mochiua tecoco tetolini, teauilquixti ~~ic tineci ma camo ticmotlaçotilia y*n* t*otecuy*o ma camo titlaço~~ {~~occenca~~ ximolnamiquili y*n* motlaçoteiollalicatzi ca çan no iuh ipa*n*tzinco omochiuh}[16] Intla tic{motlaçotilia t*otecuy*o d*ios*,}[17] in iquac tayo[18] tipinauhtilo,[19] tixtlatzinilo[20] ~~tipi~~ tixchichalo,[21] moca necacayavalo[22] timecauiteco:[23] ce*n*ca tipapaquiz~~que~~ timoyollaliz~~que~~, tiquitoz~~que~~, ca yuh ipa*n*tzinco mochiuh y*n* totlaçotemaquixticatzin hiesuxo. tla xiccaqui in titlacotzintli y*n* timecaviteco in titolinilo: ca vel ytettzinco timoyollaliz in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: ca in yeuatzin omecauitecoc otoliniloc: auh in teuatl ca ipanpa y*n* motlatlacol titlatzaqua: in yeuatzin ca atle ytlatlacol, ca ça*n* ipanpa y*n* totlatlacol timochinti*n*, motlaiyouiltia motlamaceuitia. {de la flagellacio*n*}[24] In teuatl timecaviteco ca titlacoti ca titlatlacovani, timotolinia: auh in t*otecuy*o ca teotl, ca tlatoani, ce*n*quizcaq*ua*lli: ca yuh quimonequilti y*n* mopanpa mecauitecuz: inic ytettzinco timoyollaliz, in iquac timecaviteco: yva*n* inic poliuiz motlatlacol {auh in teuatl amo ce*n*ca timecauiteco, i*n* yeuatzin t*otecuy*o ce*n*ca temamauhti inic mecauitecoc; vel mucho temor, lo que a nadie le ocurre aquí en la tierra, él también quiso {ser azotado,} que le fuera puesto encima un aro de espinas, y ser sentenciado a muerte en vano y ser extendido de brazos sobre la *cruz* en medio de dos ladrones. Esto está escrito en el *Santo Evangelio* que se dice hoy. Esto se hizo el consuelo de sus amados los *mártires* que fueron atormentados, que fueron sentenciados a muerte, que fueron mutilados, que fueron matados por motivo de fe. Ellos decían: "Aún más terrible es lo que le sucedió a nuestro Salvador Jesucristo." Por eso recibían muy alegremente aquello que causa temor, el tormento, la muerte. ~~Tú te acongojas, sientes pena con las cosas terribles~~ {¡Querido hijo mío!,} cuando te acontece algo que causa dolor, que causa pena, que deshonra, ~~con ello demuestras que no amas a Nuestro Señor, que no amas~~ {~~ante todo~~ recuerda que a tu querido consolador le ocurrió lo mismo.} Si {amas a Nuestro Señor Dios,} cuando seas regañado, seas avergonzado, seas abofeteado, seas escupido en el rostro, seas objeto de burlas, seas azotado, alégrate mucho, consuélate, di: "A nuestro querido Salvador Jesucristo le ocurrió lo mismo." ¡Por favor escucha esto! Tú que eres esclavito, tú que eres azotado, tú que eres afligido, halla consuelo en Nuestro Señor Jesucristo, pues él fue azotado, fue afligido. Y tú estás encerrado por tus pecados, pero él no tiene ningún pecado sino que se atormenta, hace penitencias por los pecados de todos nosotros. *{De la flagelación}* Tú eres azotado, eres esclavo, eres pecador, eres miserable y Nuestro Señor que es *teotl* [divinidad], que es *tlahtoani*, que es completamente bueno, así quiso ser azotado en tu lugar, para que hallaras consuelo en él cuando fueras azotado y para que desaparecieran tus pecados. {Y tú no eres azotado en demasía, aquel que es Nuestro Señor fue azotado de manera muy terrible, pues precisamente su cuerpo se despellejó, su cuerpo se cortó de todas

15 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
16 Al margen derecho. M-Sahagún 1.
17 Entre renglones. M-Sahagún 2.
18 Debe leerse *tayoz*.
19 Debe leerse *tipinauhtiloz*.
20 Debe leerse *tixtlatziniloz*.
21 Debe leerse *tixchichaloz*.
22 Debe leerse *necacayahualoz*.
23 Debe leerse *timecahuitecoz*.
24 Al margen derecho. M-anotador 1.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

oxoxoleuac in inacayotzi, nouiya*n* o*h*ytzeltix in inacayotzi, nouiya*n* oeezquiz etc.}[25] ic neci ca ce*n*ca motetlaocoliliani y*n* t*ote cuy*o J*es*uchr*ist*o. Auh in teuatl ticivatl y*n* mitzixtlatzinia mitzquamomotzoa, mitztitilicça monamic: no ytettzinco timoyollaliz in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Ca in yeuatzin o*h*ixtlatziniloc, quamomotzoloc titilicçaloc. **[102]** Auh in teuatl ca ipanpa y*n* motlatlacol: ca ticiuatontli, amo no ce*n*ca otitoliniloc. Auh in yevatzin ca teotl, ca tlatoani, ca dios oquichtli, amo tlatlacole: cenca otiliniloc, {de alapis}[26] ca miaquintin, chicauaque, ce*n*ca temamauhtique ce*n*ca tecocoliani, in quimixtlatzinilique quimoquamomotzalhuique, quimotilicxilique, amo quimalhui*que* in inacayotzi. Iny*n*, itettzinco quimopachilhui y*n* totlaçotemaquixticatzi: ic neci ca ce*n*ca motetlaocoliliani etc. Auh in teuatl tano, titzitzquilo, ticaltzaqualo, tilpilo, titeixpa*n*uilo in imixpa*n* topileque: no ytettzi*n*co timoyollaliz in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o. Ma xiquilnamiqui, ca quimanilique, quimotzitzquilique, tepuzmecatica ilpiloc caltzaq*ua*loc, in ixpa*n* nemitiloc y*n* tetlatzo*n*tequiliani: amo ça*n* ce tlacatl ca miaquinti. Ixpa*n* quimoviq*ui*lique in Anas, no yeuatl in Cayphas, yva*n* in pilatos, nima*n* ye yeuatl in herodes: in izquica*n* teixpa*n*uiloc no izquica*n* toliniloc. Auh iny*n* cuix itlatlacol ipanpa? ca nima*n* amo, ca ça*n* ipanpa in q*ua*lli nemiliztli ipanpa y*n* tetlaçotlaliztli, tetlaocoliliztli. Ma ic <u>ximoyollali intlanel ça*n* ne*n* tanaloz; ticaltzaq*ua*loz, titeixpa*n*viloz etc</u>. Auh in teuatl titlatoani in ticuililo motlatocayo, in tichicovico: ma no ytettzinco ximoyollali y*n* totlaçotemaquixticatzi: ca anililoc in itlatocayotzi*n* ca ytettzinco pouiya in hierusalen

25 Al margen derecho. M-anotador 2.

26 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

partes, sangró de todas partes, etcétera.} Con esto se comprueba que Nuestro Señor Jesucristo es muy compasivo. Y tú que eres mujer, que tu marido te abofetea, te jala del pelo, te patea, también halla consuelo en Nuestro Señor Jesucristo, pues él fue abofeteado, fue jalado de pelos, fue pateado. **[102]** Y esto es a consecuencia de tu pecado, pero como mujercilla que eres, tampoco eres tan afligida. Y aquel que es *teotl*, que es *tlahtoani*, que es Dios, que es varón sin pecado, fue muy afligido, *{De alapis}* pues muchos [hombres] fuertes que causaban terror, que eran muy aborrecedores lo abofetearon, lo jalaron por los pelos, lo patearon, no tuvieron cuidado de su cuerpo. Con esto que le sobrevino a nuestro querido Salvador se comprueba que él es muy compasivo, etcétera. Y tú que eres agarrado, que eres prendido, que eres encarcelado, que eres amarrado, que eres juzgado ante los *topilehqueh*,[10] halla también consuelo en Nuestro Señor Jesucristo. Recuerda que a él lo agarraron, lo prendieron, fue encadenado, fue encarcelado, fue conducido ante el juez, que no fue sólo una persona, sino varias, pues lo llevaron ante Anás, también con aquel que es Caifás y Pilato, luego con aquel que es Herodes. En cada lugar fue juzgado, también en cada lugar fue afligido. ¿Y acaso esto fue por sus pecados? ¡De ninguna manera! Solamente fue a consecuencia de la buena vida, a consecuencia del amor por los demás, de la compasión. Por eso, <u>aunque seas agarrado en vano, seas encarcelado, seas juzgado, etcétera, ¡consuélate!</u> Y tú que eres *tlahtoani*, que te fue quitado tu *tlahtohcayotl* [reino], que te fue dado menos, halla también consuelo en nuestro querido Salvador, pues a él le fue tomado

10 Literalmente "el que tiene vara de mando". Se trataba de una persona que ejercía algún cargo menor en la impartición de justicia de los pueblos indígenas en la época novohispana.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

tlatocayotl, ca oquimocuililique, yva*n* icatzinco necacayavaloc, Yuhqui*n*ma motlatocatlapiquiani ic otoliniloc, vitzyavalli icpactzinco oquimanilique, acatl ymactzinco quitequilique. In vitzyavalli ca ce*n*ca tecoco ce*n*ca teavilquixti, teocuitlaicpacxochitl ipa*n* quipouhque: auh in acatl ce*n*ca teavilquixti, teocuitlatopilli ipa*n* quipouhque. Nima*n* ye ixpa*n*tzinco motlatlanquaquetza teca necacayavaliztica: quitoaya. {Aue Rex Judeor*um*}[27] tlatoanie ximopaquiltitie. Ini*n* cuix yuh mopa*n* omochiuh in iquac titlatocatlaçaloc, titecutlaçaloc: ma ximoyollali, ma yuh xiquito in iuh quimitalhui totlaçotemaquixticatzi. Ca in iquac teixpa*n*uiloc in ixpa*n* pilato: in yeuatl pilato quimotlatlanili, quimolhuili. Cuix nelli titlatoani? Quimitalhui y*n* t*otecuy*o Ca amo nicnocuitlaviya y*n* nica*n* tlalticpac tlatocayotl. No yuh tiquitoz in tevatl omitzcuilique motlatocayo: ca amo necuitlaviloni y*n* tlalticpac tlatocayotl: ça*n* yeyo ce*n*ca necuitlaviloni in ilhuicac tlatocayotl etc. Auh in yeua*n*tin miquiztlatzo*n*tequililo, ca no ytettzinco moyollalizq*ue* in totlaçotemaquixticatzi. **[103]** ynic miquiztlatzo*n*tequililoc ca ça*n* tetlapiquiliztica, ça*n* tetenanavatiliztica, ça*n* tecocoliliztica. Ca in yeua*n*tin judiosme ce*n*ca qui*n*mocnelili in t*otecuy*o, qui*n*pati in i*n*cococxcava ~~tlamaviçoltica~~ teotlatoltica miecpa qui*n*moyollalili tlamauiçoltica qui*n*motlaq*ua*ltili, quimizcalili yn i*n*miccava, qui*n*patili in i*n*tech quinevaya etc. In yeva*n*tin ce*n*ca quimotlaçotilizq*uia* ce*n*ca quimomaviztilizq*uia*, oquimotenanavatililique oytettzinco tlatlamique oquimotlapiquilique ixpa*n* in pilato, inic omiquiztlatzo*n*tequililoc. Ini*n* cuix aca ipa*n* mochiva y*n* nica*n* tlalticpac? Ca nima*n* ayac. In ixquichtin omiquiztlatzo*n*te-

27 Al margen izquierdo. M-anotador 1.

su *tlahtohcayotl*. A él le correspondía el *tlahtohcayotl* de Jerusalén, pero se lo quitaron y se hizo burla de él, fue afligido como si fuera falso *tlahtoani*, le pusieron encima un aro de espinas, cortaron sus manos con carrizos. Hicieron que un aro de espinas que causa mucho dolor, mucha deshonra, pasara por corona de flores de oro, y a un carrizo que deshonra mucho lo hicieron pasar por vara de oro. Luego ya se arrodillaban constantemente ante él, burlonamente decían: {*Ave Rex Judaeorum*} "¡Alégrate, *tlahtoani*!" ¿Acaso a ti te sucedió lo mismo cuando fuiste apartado de tu *tlahtohcayotl*, apartado de tu señorío? ¡Consuélate! ¡Di lo mismo que dijo nuestro querido Salvador! Cuando él fue juzgado ante Pilato, el tal Pilato le preguntó, le dijo: "¿Acaso en verdad eres *tlahtoani*?" Nuestro Señor le dijo: "Yo no tengo cuidado del *tlahtohcayotl* aquí en la tierra." Tú, que te quitaron tu *tlahtohcayotl*, también di lo mismo, pues el *tlahtohcayotl* en la tierra no es digno de ser cuidado, solamente el *tlahtohcayotl* en el cielo es muy digno de ser cuidado, etcétera. Y ustedes que fueron sentenciados a muerte, también hallen consuelo en nuestro querido Salvador, **[103]** quien nomás fue sentenciado a muerte con calumnias, nomás con traiciones, nomás con odio. Nuestro Señor socorrió mucho a aquellos *judíos*, curó ~~prodigiosamente~~ a sus enfermos, los consoló muchas veces con la palabra divina, los alimentó prodigiosamente, resucitó a sus muertos, curó a los poseídos, etcétera, [y] ellos, que debían haberlo amado mucho, que deberían haberlo honrado mucho, lo traicionaron, lo culparon, lo acusaron falsamente ante Pilato, por ello fue sentenciado a muerte. ¿Acaso esto le sucede a alguien aquí en la tierra? Absolutamente a nadie. Todos los que han sido sentenciados a muerte son pecadores que con el pecado merecieron la muerte, mas nuestro querido Salvador no merecía la muerte, él no era digno de ser matado, él es el único que recibió la

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quililoque ca tlatlacovani, ca tlatlacoltica oquimaceuhque y*n* miquiztli: çan iceltzin y*n* totlaçotemaquixticatzin amo quimaceuh miquiztli, amo mictiloni: ça*n* vel iyollotzin tlama in oquimocelili miquiztli. ca yuh ca y*n* teotlatolli. oblatus est q*uia* ipse voluit. Esaie 52 q*uitoz*n*equi* In yeuatzin temaquixtiani vel iyollotzin tlama quimomacatzino y*n* miquiztli. Ipanpay, in yeva*n*tin apostolome yva*n* martyresme: cenca oquipaccaceliquе in miquiztli etc.

muerte de buena gana. Así está en la palabra divina: *oblatus est quia ipse voluit*.[11] Isaías 52. Quiere decir: "Aquel que es el Salvador se entregó a la muerte de buena gana." Por esto mismo los *apóstoles* y los *mártires* recibieron la muerte muy alegremente, etcétera.

2ª pars

Vere languores nostros etc. In totlaçotemaquixticatzi*n* qui*n*mopaleuilia in icniva in ipa*n* y*n*netequipacholiz, in i*n*pa*n* mochiua oc nica*n* tlalticpac nemi. Iva*n* qui*n*mopaleuilia in ipa*n* vel vei, vel temamauhti y*n*netequipacholiz: in i*n*pa*n* mochiua iquac miqui. timochintin ce*n*ca tiquimacaci y*n* miquiztli, ce*n*ca techiçauiya: yeica ca quipopolova y*n* tonacayo, quixelova, in ta*ni*ma in tonacayo ce*n*ca motlaçotla nima*n* amo moxelollani ic ce*n*ca titomauhtia titotolinia in iquac tiquilnamiqui y*n* tomiquiz, ticmati ca topa*n* mochiuaz, amo vel titomaquixtizq*ue* avel ixpa*n*pa tevazq*ue* Auh in t*otecuy*o ytettzinco quimopachilhui in ce*n*ca tecoco ce*n*ca tetlaiyouilti miquiztli: inic ytettzinco moyollalizq*ue* ixquichti*n* ycniva*n* ytlaçova. Iz catqui quenami y*n* miquiztli topampa quimocelili. In iquac oq*ui*momiquiztlatzo*n*tequililique, nima*n* cu*n*maquilique yn itlatquitzi, nima*n* quimoquechpanoltilique in Cruz, ce*n*ca vey ce*n*ca etic. nima*n* ye quimouiquilia cecni tepeticpac ytocayoca*n* Caluario, y*n* unca*n* miq*uia* ychtequinime, yva*n* ome*n*tin ichtecque quimouicaltilique. Auh in oco*n*maxitilito, quimopetlavilique, nima*n* Crustitech quimomamaçoualtilique,

Segunda parte

Vere languores nostros, etcétera. Nuestro querido Salvador les ayuda a sus amigos en la mortificación que les aqueja cuando aún viven aquí en la tierra, y les ayuda en la grande, en la muy terrible mortificación suya que les aqueja cuando mueren. Todos nosotros le tememos mucho a la muerte, ella nos espanta mucho porque destruye nuestro cuerpo, ella separa nuestra *ánima* de nuestro cuerpo, que mucho se aman, para nada es separable, por ello nos aterramos tanto, nos afligimos cuando recordamos nuestra muerte, pues sabemos que obrará en nosotros, que no podremos salvarnos, que no podremos escapar de ella. Y para que todos sus amigos, sus amados hallaran consuelo en él, la muerte que causa mucho dolor, que causa mucho tormento sobrevino en Nuestro Señor. He aquí cómo recibió la muerte por nosotros: Cuando lo sentenciaron a

11 Oblatus est quia ipse voluit, et non aperuit os suum; sicut ovis ad occisionem ducetur, et quasi agnus coram tondente se obmutescet, et non aperit os suum. Isaías 53:7 (*BSIVC*). "Fue ofrecido *en sacrificio* porque él mismo lo quiso; y no abrió su boca *para quejarse*: conducido será a la muerte *sin resistencia suya*, como va la oveja al matadero; y guardará silencio sin abrir siquiera su boca *delante de sus verdugos*" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. III, p. 332).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

quitetepuztocaque in imatzi*n* in icxitzi: ce*n*ca ic otlaiyovi in itlaçonacayotzi, ce*n*ca tonevac ce*n*ca chichinacac in inacayotzi in iyollotzi. **[104]** Auh in iquac ye mamaçovaltiticac ytech cruz: nima*n* quimevatiquechilique, cruztitech icpactzinco Co*n*ma*n*que tlacuilolli, unca*n* icuiliuhticatca in tlei*n* ypa*n*pa momiquili, iz catqui in tlatolli. Hic est hiesus nazaren*us* rex iudeor*um* q*uitoz*n*equi* Yevatl y*n* hiesus nazareno judiosme intlatocauh, No iquac ome*n*tin ichtecque itla*n*tzinco qui*n*mamaçovaltique nenecoc mama*n*ca: ce ymayecca*n*patzinco, occe yn o*h*puchcopatzinco. In ye cruztitech momamaçovaltiticac t*otecuy*o: in yeva*n*tin judiosme unca*n* ixpa*n*tzinco quiquiçaya moquatlaztiviya, icatzinco tlatelchivaya, miectlama*n*tli inic ipa*n*tzinco camanalovaya. Auh in t*otecuy*o inpanpa motlatlatlauhtili, quimitalhui. Notlaçotatzine ma mopaltzinco xiqui*n*motlapopolhuili, ca amo quimati in tlein quichiva. Auh in ye nepa*n*tla tonatiuh tlayouatimoma y*n* nouiya*n* cemanavac: ~~auh in ye o*n*mopilo tonatiuh, in oco*n*mitilique chichic atl: nima*n* tlaquauh motzatziti, quimitalhui. Notlaçotatzine in momatzinco nico*n*tlalia y*n* na*n*i*m*a auh in oyuh quimitalhuiya, nima*n* momiquili o tla xicmo~~ {eclipsi omuchiuh, y*n* anquiteneoa tonatiuh qualo}[28] {o tla xicmo}[29]caquitica in imiquitzin t*otecuy*o, ca inyollaliloca mochiva in icniva in itlaçova. In iquac titococova, in ce*n*ca titlanavi, in iquac timiquiznequi: cuix yuh topa*n* mochiva in iuh ipa*n*tzinco mochiuh t*otecuy*o? Ca nima*n* amo. In teva*n*tin ca amo ce*n*ca titlaiyouiya in iquac timiqui: auh in t*otecuy*o ca ce*n*ca omotlaiyouilti, ce*n*ca tecoco ce*n*ca

28 Al margen derecho. M-Sahagún 2.

29 Al margen izquierdo. M-Sahagún 1.

muerte luego le dieron sus vestimentas, luego le pusieron a cuestas una *cruz* muy grande, muy pesada, luego ya lo llevaron a un lugar en lo alto del cerro llamado Calvario, que es donde mueren los ladrones, y lo fueron acompañando dos ladrones. Y al ir llegando lo desnudaron, luego lo extendieron de brazos sobre la *cruz*, enterraron metales en sus manos, en sus pies, por lo que su precioso cuerpo se atormentó mucho, su cuerpo, su corazón le dolió mucho, le ardió mucho. **[104]** Y cuando ya estaba extendido de brazos en la *cruz* luego lo pusieron en pie, [y] sobre él pusieron una nota en la *cruz* en la que estaba escrita la causa por la que murió. He aquí las palabras: *Hic est Jesus nazarenus rex judaeorum*.[12] Quiere decir: "Este es Jesús Nazareno, *tlahtoani* de los *judíos*." En ese momento junto a él también extendieron de brazos a dos ladrones que estaban a ambos lados, uno a su derecha, el otro a su izquierda. Y estando Nuestro Señor ya extendido de brazos sobre la *cruz*, aquellos que son los *judíos* pasaban frente a él mientras volteaban la cabeza, lo despreciaban, se burlaban de él en diversas formas. Y Nuestro Señor rogó por ellos, dijo: "¡Querido Padre mío, dígnate a perdonarlos, pues no saben lo que hacen!" Y al mediodía la oscuridad se extendió por todas partes del mundo, ~~y al caer el sol le dieron a beber agua amarga, luego gritó con fuerza, dijo: "¡Querido padre mío, pongo en tus manos mi *ánima*!" Y habiendo dicho esto luego murió. ¡Oh, por favor~~ {hubo un *eclipse*, a lo que ustedes le llaman "ser comido el sol".} {¡Oh, por favor} escuchen esto! La muerte de Nuestro Señor se hizo el consuelo de

12 Et imposuerunt super caput ejus causam ipsius scriptam: Hic est Jesus rex Judaeorum. Mateo 27:37 (*BSIVC*). "Pusiéronle también sobre la cabeza *estas palabras que denotaban* la causa de su condenación: Este es Jesús el rey de los judíos" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 45).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

techichinatz in ipantzinco omochiuh, atle yuhqui. In teva*n*tin in iquac ce*n*ca titlanavi, timiquiznequi: techyollalia techpaccanotza y*n* tocniva, y*n* tovanyolque: auh in yevatzi*n* t*otecuy*o ca ayac quimoyollalili ayac quimopaccanochili: ça*n* ye ipantzinco camanaloloya, chicoytoloya. Auh in t*otecuy*o amo ic que*n* mochiuh in iyollo, amo motlatlavelchivili: ça*n* inpanpa motlatlatlauhtili in itecocolicava, in itetolinicava, in itemicticava. Auh y*n* yna*n*tzin yva*n* in San Jua*n*, cruztitlan ce*n*ca motequipachotima*n*ca: qui*n*moyollalili, quimitalhui. Ciuatzintle in Jua*n* yuhqui*n* moconeuh ypa*n* ticmatiz: in teuatl tiJua*n* ca mona*n*tzi*n* ipan ticmatiz. Auh in ichtecqui in imayecca*m*pa t*otecuy*o mamaçouhticaya; no quimoyollalili. In ichtecqui quimolhuili. Totecuiyoe ma tinechmolnamiquilitzinoz; in iquac ticmocuilitzinoz motlatocayotzi. Nima*n* quivalmolhuili y*n* t*otecuy*o vel nelli nimitzilhuia axca*n* nova*n* ticalaquiz in parayso. Inic yuh quilnamiquihi in itlaçova*n* t*otecuy*o, in iquac mococova tlanavi: amo moyollalilani ça*n* teyollalia. Auh in teva*n*tin in iquac titococova, techmocuitlauiya **[105]** y*n* tocha*n*tlaca, techcamapaca, techmaca in atl iquac tamiqui. Auh in t*otecuy*o in iquac q*ui*mitalhui. Namiqui, chichic atl in quimitiliq*ue* ytemicticava; auh in iquac oquimiti, nima*n* quivalmitalhui. Ontlayecauh, yva*n* ce*n*ca motlaquauhtzatziti quimitalhui. Notatzine momactzinco noco*n*tlalia y*n* na*n*i*m*a. auh in oco*n*mitalhuiy, nima*n* momiquili. O tla xicmocaquitica ca imiquiztica otechmoyollalili y*n* totlaçotemaquixticatzi, inic amo tiquimacacizq*ue* miquiztli. Yva*n* otechmomachtili in quen*in* titlatlatlauhtizque in iquac timiquizq*ue* ca tiquitozq*ue* in iuh quimitalhui. totatzine momactzinco noco*n*tlalia y*n* na*n*i*m*a. In yeua*n*tin martyresme ce*n*ca quipaccacelique y*n* miquiztli, yva*n* in

sus amigos, de sus amados. Cuando nosotros nos enfermamos, que estamos muy graves, cuando vamos a morir ¿acaso nos sucede lo mismo que le sucedió a Nuestro Señor? De ninguna manera. Cuando nosotros morimos no pasamos por mucho tormento, y Nuestro Señor pasó por mucho tormento, le ocurrió lo que causa mucho dolor, lo que causa mucho daño, de lo que no hay nada semejante. Cuando nosotros estamos muy graves, que vamos a morir, nuestros amigos, nuestros parientes nos consuelan, nos hablan alegremente, y a aquel que es Nuestro Señor nadie lo consoló, nadie le habló alegremente, nomás se hacía burla de él, era calumniado. Y no por ello se dañó el corazón de Nuestro Señor, él no se indignó sino que rogó por sus aborrecedores, por sus afligidores, por sus verdugos. Y su madre y san Juan estaban muy acongojados junto a la *cruz*, [pero] él los consoló, les dijo: "¡Mujer, considera a Juan así como tu hijo. Tú, Juan, considérala a ella tu madre!" Y Nuestro Señor también consoló al ladrón que estaba extendido de brazos a su derecha. El ladrón le dijo: "¡Señor Nuestro, acuérdate de mí cuando tomes tu *tlahtohcayotl!"* Luego Nuestro Señor le dijo: "En verdad te digo que hoy entrarás al *paraíso* junto conmigo." Asimismo Nuestro Señor recuerda a sus amados cuando están enfermos de gravedad. Él no es su [propio] consolador, sino que consuela a los demás. Y cuando nosotros estamos enfermos **[105]** nos cuida la gente de nuestra casa, nos lava la boca, nos da agua cuando morimos. Y cuando Nuestro Señor dijo: "tengo sed", sus verdugos le dieron a beber agua amarga, y cuando la bebió, luego dijo: "Ha terminado", y gritó muy fuertemente, dijo: "¡Padre mío, pongo en tus manos mi *ánima*!" Y habiendo hablado, luego murió. ¡Oh, por favor escuchen esto! Para que no le temamos a la muerte nuestro querido Salvador nos consoló con su muerte y nos enseñó cómo rogar cuando

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ixquich tlaiyouiliztli ipa*n* omochiuh, yeica ca quilnamicticatca in imiquiztzi yva*n* in itlaiyouilitzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o etc. Auh in iquac omomiquili t*otecuy*o ce*n*ca miectlama*n*tli y*n* mochiuh tlamauiçolli, vel tetlaoculti vel teiçavi. Inic ce*n*tlama*n*tli, in ixtlapachiuhca altar in hierusalem teopa*n*; tlacotzaya: aco valpeuh tlani aciti moquetzaco. Inic o*n*tlama*n*tli ce*n*ca tlalloli. Inic etlama*n*tli y*n* teme tlatlapanque etc. Auh in yevatzin itotlaçona*n*tzin Santa m*ari*a, yn u*n*ca*n* Crustitech miquiltiticaya quimotztiliticaya in itlaçucunetzi intech cruz motlaiyouiltia: ce*n*ca otonevac ce*n*ca chichinac in iyollotzi in inacayotzi, ce*n*ca mochoquili ce*n*ca motlaoculti. Auh in iquac oquimottili ytlaçoconetzi in ye omomiquili: choquiztica netequipacholiztica omoçotlavalti omoyolmiquiti etc. Iny*n* ca amoneyollaliz in a*n*civa, ic a*n*moyollalizque in iquac miqui in amonamicva in ce*n*ca a*n*qui*n*tlaçotla, anoço amotlaçopilhua: intla ipanpa ce*n*ca toneva amoyollo, anquilnamiquizque: ca occe*n*ca vey toneviztli in ipa*n*tzinco mochiuh totlaço*n*antzi*n* etc.

muramos. Nosotros decimos lo mismo que él dijo: "¡Padre Nuestro, pongo en tus manos mi *ánima*!" Y aquellos que son *mártires* recibieron muy alegremente la muerte y todo el tormento que los aquejó, porque estaban recordando la muerte y el tormento de Nuestro Señor Jesucristo, etcétera. Y cuando murió Nuestro Señor hubo muchísimos prodigios que causaron compasión, que causaron asombro. El primero es que el velo del *altar* del *templo* de Jerusalén se desgarró por la mitad, desde arriba hasta llegar a la parte de abajo. El segundo es que la tierra se movió mucho. El tercero es que las piedras se quebraron, etcétera. Y aquella que es nuestra preciosa madre Santa María estaba de pie junto a la *cruz*, estaba viendo que su querido niño se atormentaba en la *cruz*, [por lo que] le dolió mucho, se dañó mucho su corazón, su cuerpo, ella lloró mucho, sintió mucha compasión. Y cuando ya vio morir a su querido niño ella se desmayó, desfalleció con llanto, con mortificación, etcétera. Éste es el consuelo de ustedes que son mujeres, para que se consuelen cuando mueran sus esposos que tanto aman o quizá sus queridos hijos. Si por ello se duele mucho su corazón, recuerden que el dolor que aquejó a nuestra preciosa madre es mucho más grande, etcétera.

3ª pars

Vere la*n*guores nostros etc. Occentlama*n*tli vey netoliniliztli yn topa*n* mochiva timochinti; in iquac otimicq*ue*, ayac ipa*n* tepaleuiya; ça*n* iceltzin in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o vel ipa*n* qui*n*mopaleuilia qui*n*moyollalilia in itlaçova in icniva. tla xiqualmocaquitica in iquac oquiz in itlaçoa*nim*atzi t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: in tlacatecolutl quichixticatca inic quivicaznequia in ichan y*n* momatia ca ça*n* oquichtli, amo quimatia ca teotl. Quitoaya in tlacatecolutl, Ca nomal, ca in adan

Tercera parte

Vere languores nostros, etcétera. Otra gran aflicción que nos aqueja a todos nosotros es que, cuando hemos muerto, nadie ayuda a otros en ese aspecto. Nuestro Señor Jesucristo es el único que ayuda en ese aspecto, que consuela a sus amados, a sus amigos. ¡Por favor escuchen esto! Cuando salió la preciosa *ánima* de Nuestro Señor Jesucristo el *tlacatecolotl* la estaba esperando, porque quería llevarla a su casa, pues pensaba que él nomás era varón, no sabía que era *teotl*. El *tlacatecolotl* decía: "Adán es mi cautivo y todos

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

yva*n* in ixquichtin ipilhua*n*, ca nomalhua*n* ca niquinpia, ca nocha*n* cate yn ima*nim*anva. Iny*n* ca notech povi ca nicvicaz, ca ipiltzin in adan. Auh in iquac oquiz **[106]** itlaçoa*nim*atzin t*otecuy*o, nima*n* onez in iteoyotzi: auh vey tlacatecolutl in lucifer in quichixticatca, qui*n*iquac quima[30] ca ipiltzin dios, ca dios oquichtli ca temaquixtiani. Nima*n* cenca momauhti ce*n*ca miçavi: auh in yevatzin t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o nima*n* quicuitivetz, tepuzmecatica quimolpili, quimocaltzacuili yn u*m*pa mictla; In itecaltzaquaya*n* catca, umpa caltzaq*ua*loc. Omaltic y*n* motemaltiani, o*h*ilpiloc y*n* teilpiani: ca nel dios, ca tlatoani, ce*n*quizcachicauacatzintli, mochi veli, temaquixtiani, in quimopevilitzino quimomaltitzino y*n* toyauh tlacatecolutl. In timochi*n*ti, in iquac quiça ta*nim*a quichixtica in tlacatecolutl: auh in ta*nim*a in iquac quitta ce*n*ca momauhtia vel miçaviya: yeica ca ce*n*ca temamauhti ce*n*ca vel tecuecuechmicti y*n* tlacatecolutl, auh in t*otecuy*o unca*n* qui*n*moyollalilia qui*n*mochicauilia in itlaçova, in icniva. Auh in iquac oquiz ta*nim*a nima*n* ixpa*n* vico in ijusticia dios, inic teixpa*n*uiloz inic tlatzo*n*tequililoz. Auh in ijustitia dios, ca ce*n*ca temamauhti, nima*n* atle yuhqui nima*n* atle qui*n*encava intlanel ça*n* tepiton tlatlaculli yn itoca venial, mochi quinanamictia ytlatzacuiltiloca. Ic ce*n*ca momauhtia miçauiya in ta*nim*a in iquac ixpa*n* vico yn ijusticia dios. Auh in t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o, macivi inic teotl tetlatzo*n*tequilia: inic oquichtli motepaleuilia tepa*n* motlatoltia, inpa*n* motlatoltia qui*n*mopaleuilia in icniva in itlaçova, yevatl ic quinmopaleuilia in ipassion in itlaiyovilitzi. In iiusticia dios, ca cece*n*tetl tlatlaculli quinanamictia in itlatzacuiltiloca: In aquin ça*n*

30 Debe leerse *quimati*.

sus hijos son mis cautivos, pues yo los guardo, sus *ánimas* están en mi casa. Éste me pertenece, me llevaré al hijo de Adán." Y cuando salió **[106]** la preciosa *ánima* de Nuestro Señor luego se reveló su espiritualidad, y entonces el gran *tlacatecolotl* Lucifer, que la estaba esperando, supo que él era el hijo de Dios, que era Dios varón, que era el Salvador. Luego se espantó mucho, se aterró mucho, y luego aquel que es Nuestro Señor Jesucristo lo agarró inmediatamente, lo encadenó, lo encarceló allá en el *mictlan*, él está en su prisión, allá fue encerrado. El cautivador fue cautivado, el atador fue atado, pues aquel que es verdadero Dios, es *tlahtoani* completamente bueno y fuerte, todopoderoso, el Salvador venció, cautivó a nuestro enemigo el *tlacatecolotl*. Cuando sale al *ánima* de todos nosotros el *tlacatecolotl* la está esperando, y cuando nuestra *ánima* lo ve se espanta mucho, se aterra, porque el *tlacatecolotl* espanta mucho, atormenta mucho, y ahí Nuestro Señor consuela, fortalece a sus amados, a sus amigos. Y cuando nuestra *ánima* ha salido luego es llevada ante la *justicia* de Dios, para que sea expuesta, para que sea juzgada. Y la *justicia* de Dios es muy terrible, absolutamente nada es igual a ella, no deja en vano absolutamente nada, aunque sólo sea un pecado menor, cuyo nombre es *venial*, ella enfrenta todo su castigo. Por eso nuestra *ánima* se espanta mucho, se aterra cuando es llevada ante la *justicia* de Dios. Y aunque se trata de Nuestro Señor Jesucristo, en tanto *teotl* él juzga a otros, [y] en tanto varón ayuda a otros, intercede por otros, intercede por ellos, ayuda a sus amigos, a sus amados, él los ayuda con aquella *pasión* suya, con su tormento. La *justicia* de Dios es que cada uno de los pecados enfrentan su castigo: uno es el castigo que se hace al que dice palabras vanas; otro es el castigo del que ve lascivamente; otro es el castigo del que se dedica a reír; otro castigo aún más grande es el del que se dedica a beber, por

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

ne*n* tlatolli quitoa, centlamantli ytlatzacuiltiloca mochiva. In aqui*n* teixeleuiya occe*n*tlama*n*tli itlatzacuiltiloca. In aqui*n* tequivetzca, occe*n*tlama*n*tli itlatzacuiltiloca. In aqui*n* tequiatli oc no ce*n*tlamantli ic tlatzacuiltilo etc. In nica*n* tlalticpac, in yeua*n*tin quichiva vevey tlatlacolli cece*n*tlamantli ic qui*n*tlatzacuiltia in justitia: ça*n* no yuhqui in ijustitia dios in ipanpa tepitoton tlatlacolli cece*n*tlama*n*tli ic tetlatzacuiltia. Auh in t*otecuy*o J*es*uchr*isto*, in iquac ye teixpa*n*uilo in itlaçova in icniva; inpa*n* motlatoltia, quimitalhuia. In notlaiyouiltiloca inic onitlaiyoui, ca nocniva*n* intech nicpovaltia, inic momaquixtizque ivicpa yjustitia dios: intla monequi mecavitecuzq*ue* ixtlatzinilozq*ue*: {in ipa*n*pa*n* yntlatalcul},[31] ca in nevatl onimecauitecoc, onixtlatziniloc etc. In itlayouilitzin t*otecuy*o y*n*tlaxtlavaya mochiua in icniva in itlaçova. ~~In ticmomati in yeva*n*tin omoquaatequique, y*n* teoyotica omonamictique, y*n* moyolmelava, in quicelia Santo Sacr*amento*: aço mochintin icniva*n* y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*isto*: iny*n* ca amo ic neci in aquique icniva dios: ça*n* yeyo ic neci in ipieloca~~ **[107]** ~~yteunavatilitzin In aqui*n* quipia teonavatilli yeuatl icniuh in dios ca yuh ca in teotlatolli. Vos amici mei estis, si feceritis quae ego precipio vobis. Joa*n*nis. q*uitoz*n*equi* In ameva*n*tin annocniva*n* a*n*yezque intla a*n*yuichivazq*ue* no tonavatil~~. {Ica iceliloca y*n* Sacrame*n*tos totech ticpachoa in ipassio*n* in tote*cuy*o J*es*uchr*isto* in titomaquixtia}[32] Iz catqui occe*n*tlama*n*tli inic qui*n*mopaleuilia t*otecuy*o in icniva in iquac omicque. In itlaiyouilitzin t*otecuy*o in imiquiztzin, in ipassio*n*: itetzo*n* ynecuiltonol mochiuhtica y*n* tona*n*tzin Santa yglesia: ello es encerrado, etcétera. La *justicia* castiga cada uno de los grandes pecados que ellos cometen aquí en la tierra, así también la *justicia* de Dios castiga a las personas por cada uno de los pequeños pecados. Y cuando Nuestro Señor Jesucristo fue llevado ante los demás él abogaba por sus amados, por sus amigos, decía: "Al atormentarme, dedico mi tormento a mis amigos, para que se salven de la *justicia* de Dios. Si es necesario que ellos sean azotados, que sean abofeteados {por sus pecados}, pues yo he sido azotado, he sido abofeteado, etcétera." El tormento de Nuestro Señor se hace el pago de sus amigos, de sus amados. ~~Tú piensas que quizá todos aquellos que se bautizaron, que se casaron espiritualmente, que se confiesan, que reciben el *Santo Sacramento* son amigos de Nuestro Señor Jesucristo. Con esto no se prueba quiénes son amigos de Dios, mas bien se comprueba con la guarda de~~ **[107]** ~~sus mandatos divinos. El que guarda los mandatos divinos es el amigo de Dios, así está en la palabra divina: *Vos amici mei estis, si fecieritis quae ego praecipio vobis*.[13] Juan. Quiere decir: "Si ustedes ponen en obra mi mandato divino, serán mis amigos"~~. {Con el recibimiento de los *sacramentos* nos acercamos a la *pasión* de Nuestro Señor Jesucristo, nos salvamos.} He aquí otra forma en la que Nuestro Señor les ayuda a sus amigos cuando han muerto. El tormento de Nuestro Señor, su muerte, su *pasión* constituyen la nobleza, la riqueza de nuestra madre la Santa Iglesia, y cuando algún amigo de Nuestro Señor Jesucristo muere en pecado mortal, que se confesó, [pero] no hizo penitencias por él aquí en la tierra, es necesario que por ello él se atormente allá en el *purgatorio*, que por ello haga peniten-

31 Al margen derecho. M-anotador.

32 Al margen derecho. M-Sahagún 1.

13 Vos amici mei estis, si facieritis quae ego praecipio vobis. Juan 15:14 (*BSIVC*). "Vosotros sois mis amigos, si hacéis lo que yo os mando" (Torres Amat, *Sagrada Biblia*, t. IV, p. 157).

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html

auh in iquac aca miqui icniuh y*n* t*otecuy*o J*es*uchr*ist*o: in tlatlaculli temictiani ipa*n* omoyolmelauh: in amo vel ipanpa otlamaceuh nica*n* tlalticpac: monequi ipanpa tlaiyouiz yn u*m*pa purgatorio, in ipanpa cece*n*tetl temictiani tlatlacolli chico*n*xiuitl tlamaceuaz: yuh ca y*n* navatilli in quimotlalili yjustitia dios: in ipanpa ixquich itlatlacol, aço ce*n*tzo*n*xiuhtizq*uia*. Auh in yehoatl Santa yglesia ytencopatzinco in dios, ytech quipo~~v~~al in Indulgencia: in yevatl indulge*n*cia ytech quiça in ipassio*n* in itlaiyouilitzin t*otecuy*o ca ytetzo*n* mochiuhtica y*n* Santa yglesia, ic amo umpa yaz in purgatorio etc. Ca yeuatly inic neci queni*n* cenca motepaleuilia moteyollalilia in ica ypassio*n*, in ica ymiquiztzi*n*. Ic monequi ce*n*ca titocnelilmatizque: yva*n* momoztlae tiquilnamiq*uiz*q*ue* etc.

cias [durante] siete años por cada pecado mortal. Tal como Dios asentó la ley en su *justicia*, quizá sean cuatrocientos años por todos sus pecados. Y por mandato de Dios aquella que es la Santa Iglesia ofrece la *indulgencia*. Esta *indulgencia* proviene de la *pasión*, del tormento de Nuestro Señor, se constituye en la nobleza de la Santa Iglesia, con ella no se irá al *purgatorio*, etcétera. Con esto mismo se comprueba la manera en que él ayuda mucho, consuela con su *pasión*, con su muerte. Por eso es necesario que seamos muy agradecidos y que la recordemos todos los días, etcétera.

2022. Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Históricas
http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/779/siguense_sermones.html